

Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Ректор учреждения
образования «Белорусский
государственный экономический
университет»


_____ В.Н.Шимов

« _____ » _____ 2015 г.

Регистрационный № УД 1993-15 Туч.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (испанский)

Учебная программа учреждения высшего образования
для магистрантов по специальностям

1-24 80 01 «Юриспруденция», 1-25 80 02 «Мировая экономика», 1-25 80 03 «Финансы, денежное обращение и кредит», 1-25 80 04 «Экономика и управление народным хозяйством», 1-25 80 01 «Экономическая теория», 1-25 80 08 «Математические и инструментальные методы экономики», 1-25 80 12 «Философия», 1-23 80 07 «Политология», 1-25 80 06 «Товароведение пищевых продуктов и технология продуктов общественного питания», 1-25 80 07 «Товароведение промышленных товаров и сырья легкой промышленности»

Учебная программа составлена на основе Типовой программы – минимума кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский), утверждённой Постановлением министерства образования Республики Беларусь от 13 августа 2012 г. № 97.

СОСТАВИТЕЛИ:

Масютина Г.С., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

(протокол № 10 от 19.05.2015 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

(протокол № 5 от 24.06.2015)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Изучение иностранных языков является необходимой и неотъемлемой составной частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров. Это обусловлено интернационализацией научного общения, развитием сотрудничества специалистов и ученых на глобальном уровне и расширением сферы научного дискурса в современной коммуникации. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использование ресурсов Интернета, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

В связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в науке, культуре и образовании, что повышает роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. Именно язык воплощает единство процессов общения, познания и становления личности. В этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления аспиранта (соискателя) как ученого, т.е. язык постигается одновременно и вместе с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения. Современное понимание науки как дискурсивной практики требует при изучении языка приоритетного знания структур и стратегий научного дискурса, форм и средств коммуникации, а также умения ими оперировать.

Изучение иностранного языка носит, таким образом, профессионально-ориентированный и коммуникативный характер. Его целевая разработка обусловлена необходимостью модернизации отечественного образования и конкретизации его содержания на каждом уровне обучения иностранным языкам.

Цели и задачи обучения

Целью обучения является овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности.

В процессе достижения этой цели реализуются коммуникативные, когнитивные и развивающие задачи.

Коммуникативные задачи включают обучение следующим практическим умениям и навыкам:

- свободного чтения оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;
- оформления извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации;
- различения видов и жанров справочной и научной литературы;
- использования этикетных форм научного общения;

- устного общения в монологической и диалогической форме по специальности и общественно-политическим вопросам (доклад, сообщение, презентация, беседа за круглым столом, дискуссия, подведение итогов и т.п.);
- письменного научного общения на темы, связанные с научной работой магистранта (научная статья, тезисы, доклад, перевод, реферирование и аннотирование).

Когнитивные (познавательные) задачи включают приобретение следующих знаний и навыков:

- развития рациональных способов мышления: умения производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);
- формулирования цели, планирования и достижения результатов в научной деятельности на иностранном языке.

Развивающие задачи включают:

- способность четко и ясно излагать свою точку зрения по проблеме на иностранном языке;
- способность понимать и ценить чужую точку зрения по научной проблеме, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений;
- готовность к различным формам и видам международного сотрудничества (совместный проект, грант, конференция, конгресс, симпозиум, семинар, совещание и др.), а также к освоению достижений науки в странах изучаемого языка;
- способность выявлять и сопоставлять социокультурные особенности подготовки магистрантов в стране и за рубежом, достижения и уровень исследований крупных научных центров по избранной специальности.

В результате изучения учебной дисциплины «Иностранный язык» (испанский) магистрант должен

ЗНАТЬ:

- 4500 лексических единиц (включая примерно 300 терминов по специальности) с учетом вузовского минимума (2500 л.е.) и потенциального словаря. Из них ориентировочно 1700 л.е. для развития навыков устной речи;
- грамматический минимум, необходимый для чтения испанской научной литературы и устного общения: структура предложения, типы предложений, морфологические структуры и синтаксические конструкции;
- теорию и практику перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации

УМЕТЬ:

- читать аутентичные тексты научного стиля (монографии, научные журналы, статьи, тезисы);
- различать виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое);

- отвечать на вопросы, пересказывать прочитанное, передавать его содержание в виде перевода, реферата, аннотации.

Темп чтения: для ознакомительного чтения с охватом содержания на 70% - 500 п.зн. в минуту; для ускоренного просмотрового чтения- 1000 п. зн. в мин.;

- логично и целесообразно выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;

- составить план сообщения, доклада;

- сделать презентацию проекта;

- устанавливать и поддерживать речевой контакт

ИМЕТЬ НАВЫКИ:

- обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.)

- прогнозирования поступающей информации при чтении;

- стратегии и тактики общения;

- компенсации потерь при переводе, контекстуальных замен, различения многозначности слов, словарного и контекстуального значения;

- преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода.

В соответствии с учебным планом подготовка магистранта к кандидатскому экзамену по иностранному (испанскому) языку рассчитана на 420 часов, из них аудиторных практических занятий 140 часов и 280 часов внеаудиторной подготовки. В случае неукomплектованности группы планируется 28 часов на одного человека.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Лингвистические темы

Тема 1. Основы перевода.

Виды перевода: адекватный и реферативный. Передача формы и содержания.

Тема 2. Основы перевода: перевод лексических единиц.

Многозначность слов. Интернационализмы. Неологизмы. Реалии. Термины.

Тема 3. Основы перевода: морфологические категории.

Артикль. Страдательный залог. Сослагательное и условное наклонение.

Тема 4. Основы перевода: синтаксические структуры.

Конструкции с причастием. Инфинитивные конструкции. Перевод придаточных предложений.

Тема 5. Структура текста.

Заглавие, подзаглавие, абзацы. Типографические знаки. Функции абзацев. Главная мысль абзаца. Логическое развитие мысли в тексте.

Тема 6. Деловая корреспонденция

Деловое письмо. Оформление делового письма. Виды делового письма: запрос, предложение, заказ, рекламация.

Тема 7. Реферирование

Реферат, аннотация. Построение реферата, аннотации.

Экономические и социальные темы

Тема 1. Фирма как субъект хозяйствования.

Виды предприятий и частного предпринимательства. Отделы фирмы. Персонал. Организационно-правовые формы. Индивидуальные предприниматели и компании.

Тема 2. Социальная политика Испании и РБ.

Социальные льготы. Страхование.

Тема 3. Экономика Испании и стран Латинской Америки.

Промышленность. Транспорт. Структура сельского хозяйства.

Тема 4. Внешняя торговля Испании.

Внеэкономические предприятия. Особенности экспортно-импортных операций. Внешнеторговый баланс. Туризм.

Тема 5. Банки. Платежи.

Банковская система. Виды платежей.

Тема 6. Международные ярмарки и выставки.

Значение и виды ярмарок и выставок.

Тема 7. Научные исследования в экономике на современном этапе.

Проблемы экономики в разных странах (в Испании, РБ, России, США, в испаноязычных странах)

Тема 8. Мое научное исследование.

Выбор темы. Актуальность темы. Структура исследования. Участие в научной конференции. Подготовка выступления. Написание тезисов. Презентация исследования. Дискуссия.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ИСПАНСКИЙ)»
для магистрантов

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Лингвистические темы								
1	Основы перевода: виды перевода: адекватный и реферативный перевод. Передача формы и содержания.		8			[4]		На протяжении всего курса: устный опрос, контроль выполнения письменных заданий, переводов деловых писем, рефератов, аннотаций. Контроль за ходом работы по переводу и реферированию научного труда по специальности. Коллоквиум по лексике
2	Основы перевода: перевод лексических единиц. Многозначность слов. Интернационализмы. Неологизмы. Реалии. Перевод терминов.		6			[4]		Перевод и реферирование текстов по специальности
3	Основы перевода: морфологические категории. Артикль. Страдательный залог. Сослагательное и условное наклонение.		8			[4, 2]		Перевод и реферирование текстов по специальности Лекс.-грам. тест

4	Основы перевода: синтаксические структуры. Конструкции с причастием и деепричастием. Инфинитивные конструкции. Перевод придаточных предложений.		10			[2]		Перевод и реферирование текстов по специальности
5	Структура текста: заглавие, подзаглавие, абзацы. Типографические знаки. Функции абзацев. Главная мысль абзаца. Логическое развитие мысли в тексте.		8			[4]		Перевод и реферирование текстов по специальности
6	Деловая корреспонденция. Деловое письмо. Оформление делового письма. Виды делового письма: запрос, предложение, заказ, рекламация.		14			[11]		Составление и перевод деловых писем
7	Реферирование. Реферат, аннотация. Составление реферата и аннотации.		8			[11]		Перевод и реферирование текстов по специальности
Экономические и социальные темы								
1	Фирма как субъект хозяйствования. Юридические формы и виды предприятий и частного предпринимательства. Отделы и персонал фирмы		8			[5]		На протяжении всего курса: устный опрос, контроль выполнения письменных заданий, переводов деловых писем, рефератов, аннотаций. Контроль за ходом работы по переводу и реферированию научного труда по специальности.
2	Социальная политика Испании и РБ. Социальные льготы. Страхование.		6			[13]		Перевод и реферирование текстов по специальности
3	Экономика Испании и стран Латинской Америки. Промышленность. Транспорт. Структура сельского хозяйства		8			[10, 5]		Перевод и реферирование текстов по специальности

4	Внешняя торговля Испании. Внешнеэкономические предприятия. Особенности экспортно-импортных операций. Внешнеторговый баланс. Туризм.		8			[5, 12]		Перевод и реферирование текстов по специальности
5	Банки. Платежи. Банковская система. Виды платежей.		8			[5, 9]		Перевод и реферирование текстов по специальности
6	Международные ярмарки и выставки. Значение и виды ярмарок и выставок.		8			[6]		Перевод и реферирование текстов по специальности
7	Научные исследования в экономике на современном этапе. Проблемы экономики в разных странах (Испании, РБ, РФ, США).		12			[10]		Перевод и реферирование текстов по специальности
8	Мое научное исследование. Выбор темы исследования, ее актуальность, структурирование материала и языковые средства. Участие в научной конференции. Подготовка выступления. Написание тезисов. Презентация исследования. Дискуссия		20			[10, 13]		
	Всего часов		140					Зачет
								Кандидитский экзамен

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Иностранный язык (испанский)»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 3 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, контрольные работы, устные опросы и т.п.);
- подготовка к зачету;
- подготовка к кандидатскому экзамену.

Нормативные и законодательные акты

1. Постановление министерства образования Республики Беларусь от 13 августа 2012 № 97 «Об утверждении программ-минимумов кандидатских экзаменов и кандидатского зачета по общеобразовательным дисциплинам.

ЛИТЕРАТУРА

Основная

2. Виноградов, В. С. Грамматика испанского языка. Практический курс / В. С. Виноградов. – М., 2000.
3. Дышлевая, И. А. Курс испанского языка для продолжающих / И. А. Дышлевая. – СПб, 2004
4. Иовенко, В.А. Практический курс перевода / В.А.Иовенко – М., 2001
5. Aguirre V. Curso de español comercial. – SGEL, 2000

Дополнительная

6. Добкина, М.Д. Деловая поездка за рубеж / М.Д. Добкина - М., 1990.
7. Дыро, Е.В. Испанский язык для экономистов / Е.В. Дыро, Е.В., М.Н. Мардыко, Н.В. Попок Н.В. - Минск, 2005.
7. Калустова, О.М. Бизнес-курс испанского языка / О.М. Калустова – К., 2003.
8. Седова, Т.В. Finanzas y gerencia /Т.В. Седова – М., 2001.
9. Bradley, R. Schiller. Principios esenciales de economía. / R. Bradley Schiller. – Madrid, 2000.

11. Gómez, J. Respondencia comercial en español / J.Gómez. - Madrid, 1999.
12. Marisa de Prada. Hablando de negocios. EDELSA, S.F., 1996.
13. Общественно-политическая газета "El País".
14. Общественно-политический журнал "Cambio 16".

Видеокурсы

1. Видеокурс "Hablemos de negocios"
2. Видеокурс «Контакт»

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Иностранный язык (испанский)	Кафедра романских языков	<p><i>Предложения нет.</i></p> <p><i>В. В. В. —</i></p>	протокол № <u>10</u> от <u>19.05.</u> 2015 г

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (протокол № ____ от _____ 20__ г.)

Заведующий кафедрой

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
